

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION MAI 2022

## LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

### TAHITIEN

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

*L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.  
La calculatrice n'est pas autorisée.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 12 pages numérotées de 1/12 à 12/12.

**Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.  
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi**

#### Répartition des points

<b>Synthèse</b>	16 points
<b>Traduction ou transposition</b>	4 points

# SUJET 1

La thématique porte sur « Formes et fonctions de la parole »

Première partie (16 points) : synthèse en tahitien

## Composition du dossier :

- Document 1 : 'Ōrero 2016, photographie : Polynésie 1<sup>ère</sup> au cœur des rencontres. 2016
- Document 2 : Mehara no to'u tamari'ira'a ... Gilberte Brothers-Teore, Littérama'ohi, 2003
- Document 3 : Arrêtés du Journal officiel des EFO ,Gouverneur Julien, 1916 et 1918
- Document 4 : Ma'a mana'o ri'i i ni'a i te tata'ura'a o te puta pāpa'i, Voltina Dauphin, *Littérama'ohi*, 2003

I muri mai i tō 'oe tai'ora'a i teie pu'e parau 'e ma te fa'a'ohipa tu i te reira, 'a pāpa'i mai i te hō'ē pū'ohura'a mana'o (synthèse), nā roto i te reo tahiti, 'e 'ia piri noa a'e e 500 ta'o.

E nehenehe 'oe e fa'anaho i tō 'oe mau mana'o 'ia au i nā arata'ira'a e piti i muri nei :

- I roto i teie mau papa, e mea nā hea te paraura'a i te reo tahiti i te ha'afaufa'ara'ahia ?
- 'Ia au teie mau pu'e parau, nā hea te paraura'a i te reo tahiti e mātara fa'ahou ai ?

## Document 1 :



Du 4 juin au 29 août, Polynésie 1<sup>ère</sup> diffuse l'intégralité de cette rencontre intense en direct à la radio puis en prime à la télévision vendredi 10 juin.

Polynésie 1<sup>ère</sup>, 'Ōrero 2016 : Polynésie 1<sup>ère</sup> au cœur des rencontres. 2016.

## Document 2 :

### **Mehara no to'u tamari'ira'a ...**

Aita ana'e tā mātou ha'api'ira'a, e haere ia mātou iō te mau mitionare papa'a e tonohia mai i Heremona no te fa'aineinera'a i te mau 'orometua porotetani, no te ha'uti 'aore ra no te ha'api'i i te tai'o 'aore ra no te ha'api'i iā  
5 rātou i te parau Tahiti. O te tahi ia 'ohipa 'arearea no te mea e tupu na tā mātou 'atara'a ia fa'aro'o i teie mau papa'a iā parau Tahiti mai. Terā noa atu ra pa'i, ia ho'i ana'e mātou i te ha'api'ira'a i Pape'ete, e'ita ia tā mātou 'atara'a e noa'a fa'ahou no te mea e 'ōpani 'eta'eta roahia ia parau Tahiti i roto i te 'aue no te fare ha'api'ira'a.

10

E'ita e mo'ehia iā'u te mauui o tō'u nā tari'a ia huhuti ana'ehia, na reira ato'a ho'i to'u mau rimarima ia ta'irihia i te rā'au e te 'orometua ha'api'i.

I tera tau, 'aita pa'i te mau tamari'iri'i i 'ite e aha te tumu e 'ōpanihia ai te parau Tahiti. A 'ino roa atu ai ho'i, ia tae ana'e i te mau tau fa'aeara'a ha'api'ira'a  
15 e ti'i mai na o pāpā rū'au iā'u e tō'u nā tuahine iti no te ho'i i te fennua 'ai'a, o Ra'iatea. E parau Tahiti noa ihoa ia mātou e 'afaro ai te paraparaura'a ; 'aita ana'e, mea tohu rima noa ihoa ia.

Ua ho'i ana'e mai i Tahiti, ha'amata fa'ahou ā te tari'a i te māuiui, e te rouru i te hutihutihia, e te rimarima i te ta'iri'irā, e te turi 'avae i te pahurehure no te tirituri noara'a nā ni'a i te mau vāhi taratara ato'a ...

20 Are'a rā, 'aita te reo i morohi ; noa atu te mau ha'avīra'a ato'a i fa'aruruhia mai na e au, 'aita te reo o pāpā rū'au mā i mo'e ia'u. Te parau nei, te hīmene nei, te vauvau nei e te papa'i ato'a nei. Aua'e maoti te mana'o tu'utu'u'ore e te 'a'au fa'a'oroma'i, te ha'api'i ato'a nei au i teie reo 'ōpanihia, i te mau tamari'i o teie tau, e te feiā pa'ari o tei hia'ai nei i te parau pāpū i to tātou  
25 reo, e nā reira ato'a i te mau papa'a o tei 'ite i to tātou parau e o tei hia'ai nei i te parau i to tātou reo ...

Gilberte Brothers-Teore, Littérama'ohi, 2003.

### Document 3 :

#### Deux extraits du Journal officiel des EFO (1916, 1918)

À propos des difficultés d'expression en langue française des Tahitiens, le gouverneur estime qu'il y a « des mesures urgentes à prendre en vue d'améliorer cette situation ». Les recrues sont, en majorité, « complètement ignorantes de la langue française ».

5 ***ARRÊTÉ portant dispositions destinées à encourager la diffusion de la langue française dans les milieux indigènes. [...]***

Article 1<sup>er</sup>. – Des récompenses sous forme de dons en argent seront accordées, chaque année, aux enfants d'origine et de milieux exclusivement indigène ayant subi avec succès les épreuves du certificat d'études primaires.

Gouverneur Julien, *Journal officiel de EFO*, 1<sup>er</sup> juillet 1916.

Les examens se déroulent normalement et les lauréats sont récompensés « pour encourager la diffusion de la langue française dans les milieux indigènes ».

**DÉCISION fixant les dates des examens de l'enseignement**

**5 primaire dans la Colonie, pour l'année 1918.**

LE GOUVERNEUR DES ETABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'OCÉANIE, OFFICIER DE LE LÉGION D'HONNEUR DÉCIDE :

Article 1<sup>er</sup>. – Les examens de l'enseignement primaire auront lieu, en 1918, aux dates suivantes :

**10 1° Certificat d'études primaires.**

A Afareaitu, le 19 juin.

A Taravao, le 26 juin.

A Papeete, le 10 juillet, à 8 heures du matin, à l'école communale.

**2° Brevet métropolitain.**

15 Le 4 juillet, à 8 heures du matin, à l'école communale.

**3° Brevet local.**

Le 8 juillet, à 8 heures du matin, à l'école communale.

**4° Certificat d'aptitude pédagogique.**

Le 29 août, à l'école communale, à 8 heures du matin. [...]

Gouverneur Julien, *Journal officiel de EFO*, 10 avril 1918.

**Document 4 :**

**Ma'a mana'o ri'i i ni'a i te tata'ura'a o te puta pāpa'i**

E parau tāmāu nā te metua vahine i tā na tama i roto i tō rāua orara'a i te nā'ora'a ē : « E tā'u tamaiti ē, fa'aro'o maita'i mai na 'oe i teie parau nā'u : E pē te papie, eita ra tā'u parau e pē ». I terā ra tau e ha'api'i na te metua i tā  
5 na tama i te parau o te orara'a nā roto i te rave-rima-ra'a, te fa'aro'o-tari'a-ra'a e te hi'o-mata-ra'a. O te tino ta'ato'a o te tama, i roto i tō na nā tuha'a e toru ato'a ra tē ha'api'ihia na. Mea parau vaha noa, mea fa'aro'o tari'a noa, mea tāmāu 'a'au rā, mea rave rima ra, mea ora i pīha'i roa i te mau 'i o te natura, i ropū i te hahano o te ao e te fa'anahora'a mā'ohi nei.  
10 A tae mai i teie mahana, tē hutihia nei te tamari'i, e te metua ato'a, ia pāpa'i na i te parau, e 'a'amu anei nō te orara'a o terā, e mana'o hāmani noa anei nō terā, e moemoea ānei nō teie. [...]

Nō reira e tano roa ia ha'amauruuru-maita'i-hia, e ia ha'apoupouhia, te  
15 ta'ato'ara'a o te feia pa'ari e te mau u'i 'āpī, rātou i 'ore i ha'amā i te hohora  
mai i tā rātou mau mana'ona'ora'a. Ua fa'a'ite mai terā i tō na mana'o i ni'a i  
te parau o tō na mata'eina'a, tō na motu, tō na metua, are'a teie, tē 'ite ra ia i  
te mau atua i te orara'a i roto i tō rātou ao a fa'atere noa ai i te orara'a o te  
20 ta'ata, i te tau maita'u, i te tau 'arora'a, i te tau 'otora'a, i te tau ipora'a. Tē  
fa'ahiti ra teie i te parau o te 'aha taura, te puna, te pito, te moni, e teie i te  
vahine i hi'a ai mai ni'a mai i te ti'ara'a e te mau hotu o taua 'ohipa nei. Ua  
fa'aō roa teie ia na i roto i te terera'a o te tau e te mau ta'ata i ora mai na i  
roto i tā na 'a'amu.

Voltina Dauphin, *Littérama'ohi*, 2003

### **Deuxième partie (4 points) : version**

'A huri mai 'ei reo farāni.

E'ita e mo'ehia iā'u te mauui o tō'u nā tari'a ia huhuti ana'ehia, na reira  
ato'a ho'i to'u mau rimarima ia ta'irihia i te rā'au e te 'orometua ha'api'i.

I tera tau, 'aita pa'i te mau tamari'iri'i i 'ite e aha te tumu e 'ōpanihia ai te  
parau Tahiti. A 'ino roa atu ai ho'i, ia tae ana'e i te mau tau fa'aeara'a ha'api'ira'a  
5 e ti'i mai na o pāpā rū'au iā'u e tō'u nā tuahine iti no te ho'i i te fennua 'ai'a, o  
Ra'iatea. E parau Tahiti noa ihoa ia mātou e 'afaro ai te paraparaura'a ; 'aita  
ana'e, mea tohu rima noa ihoa ia.

Gilberte Brothers-Teore, *Littérama'ohi*, 2003.

## SUJET 2

La thématique porte sur « Corps et rapport au monde »

Première partie (16 points) : synthèse en tahitien

### Composition du dossier :

- Document 1 : "Fero", Henri Hiro, *Pehepehe i taù nūnaa, message poétique*, Haere Po, 2004, Tahiti, p. 41
- Document 2 : "Le caractère sacré du tatouage", Marie Noëlle Ottino-Garanger, Pierre Ottino-Garanger, "Le tatouage marquisien : mémoire dans la peau et histoire d'un cheminement", *50 ans de recherche pour le développement en Polynésie française*, Centre IRD de la Polynésie française (Arue), IRD Editions, 2013, Marseille, p. 20-21
- Document 3 : "Tabou-raie", Ioane Mahai, "Tabou-raie, clous, tabouret de bar, 95 X 45 cm", *Manava, art contemporain polynésien*, Centre des Métiers d'Art de la Polynésie française, 2013, Tahiti, p. 56-57
- Document 4 : 'Ume'ume te mana'o i Mātuita mā : « 'Eiaha roa atu tā mātou tātau e nēne'ihia i te fenua marite ! », Tahiti Infos, rédigé par TP le jeudi 30 Octobre 2014. [https://www.tahiti-infos.com/Grogne-aux-iles-marquises-Pas-de-motifs-marquisiens-sur-les-jeans-aux-USA-\\_a113213.html](https://www.tahiti-infos.com/Grogne-aux-iles-marquises-Pas-de-motifs-marquisiens-sur-les-jeans-aux-USA-_a113213.html)

I muri mai i tō 'oe tai'ora'a i teie pu'e parau 'e ma te fa'a'ohipa tu i te reira, 'a pāpa'i mai i te hō'ē pū'ohura'a mana'o (synthèse), nā roto i te reo tahiti, 'e 'ia piri noa a'e e 500 ta'o.

E nehenehe 'oe e fa'anaho i tō 'oe mau mana'o 'ia au i nā arata'ira'a e piti i muri nei :

- E aha te hi'ora'a o te tino tā te mau ta'ata pāpa'i e fa'a'ite mai ra ?
- Mea nāfea mau te mana o te tātau i te fa'aihohia mai i roto i tōna raura'a, i roto i teie mau papa ?

## Document 1 :

### Fero

E fero e, fero e, fero e !

E fero anaè na i te tāura o te iho tumu !

Ei hono vai tāmāu no te mau uì. E nanaò e, nanaò e, nanaò e !

E nanaò mānava anaè na i te hiroà tumu māòhi,

èi te tau faaara no te mau uì.

Maeva !

Maeva hua i te tāura māòhi !

Mānava hua ia òutou e to teie nahoà tini,

i roto i te arofa tupuna ra !

Mānava hua i te farereiraa !

Haere rā !

Haere e ia vai ā rā !

E ia vai ā !

Henri Hiro, "Fero" *Pehepehe i taù nūnaa, message poétique*, Haere Po, 2004, Tahiti, p. 41

## Document 2 : "Le caractère sacré du tatouage"

Le tatouage avait été enseigné par les dieux. Il fallait s'en montrer digne et s'y préparer physiquement et psychiquement. Avant toute séance, il fallait observer des règles d'hygiène, mais aussi sacrées, pour s'assurer leur bienveillance et assistance. Aux temps anciens, avant l'écriture, l'image comme les noms étaient porteurs de pouvoir. « Dans l'ancien temps, les gens connaissaient les vraies images. Il y avait des images pour la peau et des images pour le bois. Elles étaient différentes. C'est folie de placer sur un bol pour la nourriture des motifs destinés à orner le corps... C'est très mauvais de manger dans des plats couverts avec des images destinées à orner le corps. » Cette réflexion d'un vieux tatoueur des années 1920 est éloquent. Le tatouage était à la fois droit d'entrée dans le monde des vivants et barrière protectrice contre les influences maléfiques. Ici, comme ailleurs dans le Pacifique, ce qui était le plus sacré, le plus précieux et chargé de pouvoir, était enveloppé d'une peau végétale (tapa ou fibres tressées), pour le protéger et se protéger. Si les images tatouées, dans leur diversité et leur agencement, étaient sources de beauté, elles étaient bien plus encore des signes porteurs de savoir, garanties de pouvoirs et sources de sens. À son tour l'enata se couvrait de ces lignes, elles- même issues partiellement du tressage et qui, à la longue, formaient de grands à-plats sombres telle une carapace au fil des mérites obtenus. Une autre part de ces images étaient les éléments de corps divins : Tiki, Tupa et autres ancêtres familiaux, avec leurs mains ou jambes, leurs yeux ou visages... et la puissance qui devait en émaner.

Dès le premier coup d'œil, l'individu exposait, aux yeux de tous, ce qu'il était pour le groupe dans une image indélébile et cependant changeante, évoluant au rythme de son « histoire ». Le tatouage le protégeait de la maladie, de la perte de son énergie interne, ou mana, et proclamait son identité. Il était mémoire transmise et garantie de pouvoirs surnaturels. Il marquait l'appartenance au monde des hommes : les 'Enata, 'Enana, selon le terme qui les désigne du sud au nord de l'archipel ; chaque famille, chaque île le manifestait clairement par des particularités. En livrer la profondeur fut non seulement scientifiquement important mais notable socialement.

Le tatouage révéla sa richesse symbolique en dehors même de sa beauté esthétique. Comme un signe du temps, il réapparaît au moment où l'archipel et la Polynésie entrent dans une nouvelle ère où le pays a à réinvestir sa culture et la sauver d'une extinction dont il devient responsable. S'il est signe porteur et marque profonde d'une affirmation identitaire, d'une volonté de survie et de reconnaissance, il est aussi l'héritage d'un sens esthétique et génie créateur. Il peut être considéré comme part du patrimoine de l'humanité alors que l'archipel entreprend son inscription au titre de son patrimoine culturel et naturel.

Marie Noëlle Ottino-Garanger, Pierre Ottino-Garanger, "Le tatouage marquisien : mémoire dans la peau et histoire d'un cheminement", *50 ans de recherche pour le développement en Polynésie française*, Centre IRD de la Polynésie française (Arue), IRD Editions, 2013, Marseille, p. 20-21.

### Document 3 : "Tabou-raie"

Te tatau, o te amora'a ia 'oe i te tahi tao'a nā ni'a ia 'oe. I teie mahana, pauroa te ta'ata e hina'aro nei i te tatau nō te nehenehe 'e te 'ōhie. E i muri mai ? E mea ti'a roa ia ha'api'i atu i te aura'a o teie nei peu tumu, e'ere i te mea pata noa. Ia haere ana'e 'oe e tatau ia 'oe, e fārerei atu 'oe i te ta'ata tatau ē, e 'ite ato'a atu 'oe i te pārahira'a i reira 'oe māuiui ai. Teie mau naero, o te māuiui nira ia nō roto mai i te mātini pātiatia. E mea māuiui tino e māuiui mana'o ato'a rā !



Ioane Mahai, "Tabou-raie, clous, tabouret de bar, 95 X 45 cm", *Manava, art contemporain polynésien*, Centre des Métiers d'Art de la Polynésie française, 2013, Tahiti, p. 56-57.

#### **Document 4 : 'Ume'ume te mana'o i Mātuita mā : « 'Eiaha roa atu tā mātou tātau e nēne'ihia i te fenua marite ! ».**

E paraparaura'a noa paha teie, terā rā 'ua tae roa atu te hō'ē parau huru teimaha ri'i, nō te mau 'aivāna'a 'e i te pae o te hīro'a tumu i Mātuita ma : Tē nā'ohia ra ē pēnei a'e e riro te mau hōho'a tātau i te ravehia e verā ma. 'O vai ia o verā ma ? « 'O tā'u i fa'aro'o, te tahi mau 'ona marite terā e 'ōpua ra i te 'āfa'i te tātau iō rātou nō te nēne'i i ni'a i teie 'ahu pi'ihia « Jeans ». E aha ia huru ? » 'o tā Toti Teikiehuupoko e mā'ino'ino nei : « Nō te aha pa'i rātou e haere roa mai ai i 'ō nei, 'e oti ana'e e ho'i atu rātou i tō rātou fenua 'e tā tātau faufa'a tupuna, te tātau 'enata ! ».

Tē ui maere nei te mana'o : « E te hau ia ? nō te aha 'aita rātou i 'imi te tahi rāve'a nō te pāroru i tātou tātau ? 'Ia 'ite mai tātau, teie o te hō'ē faufa'a rahi roa a'e 'atiti'a a'e i te ao nei, 'oia ho'i teie 'ohipa tātau i te ao nei, e'ita vau e hīna'aro 'ia riro te reira i tō rāpae ! » I te tai'ora'ahia, 'ua hau i te piti hānere feiā tātau e vai nei i te ao nei, 'ua tae ato'a atu teie mau hōho'a i te mau pae fenua Rūtia, Atia 'e Afirita ato'a, te aura'a mea nounouhia teie taipe a te nūna'a mā'ohi.

#### **'Ua tupu te reira i te fenua hāmoa**

E'ere rā 'a tahi roa teie 'ohipa e tupu ai i teie moana Patifita. I teie matahiti i ma'iri iho nei, i te 'āva'e tiurai, 'ua tātara mai teie taiete tuiro'o ra 'o « Nike » tāna hō'ē rēni 'ahu nō te mau vahine. Teie rā, 'ua nēne'ihia te tahi mau hōho'a tātau nō te fenua Hāmoa. Te fifi rā, 'aita teie mau hōho'a i tū'ati maita'i i ni'a i teie 'ohipa nō te mea 'ua ravehia te mau hōho'a i tapuhia i roto i te mau 'ōro'a tahito. 'Aua'e maoti te ha'apararera'ahia teie 'ohipa nā roto i te natirara i tātara ai te taiete nei i tāna mau 'ahu i ha'amatahia i te ho'o. Hau roa atu, 'ua fa'a'ite tōna mau ti'a fa'atere i te hō'ē parau tātarahapara'a. (...)

I muri noa i teie mau 'ohipa, teie te 'ē'a 'o tā te 'āmuitahira'a nō te parau o te hīro'a tumu pi'ihia « Motu Haka » e 'āpe'e. Te 'arora'a, te fā ia a tōna peretiteni : " I te mea ra ē e parau mau ihoā teie, nā ni'a i tō'u ti'ara'a peretiteni o te 'āmuitahitira'a Motu Haka, e tu'u vau i teie 'ohipa i mua i te ture ! " 'Ua fāfāhia te mana'o o te mau mero e ha'a nei i roto i teie pupu, hō'ē ā te mana'o : " I te hope'ara'a, mai te peu 'aita hō'ē 'ohipa e ravehia, e manuia te ravera'a a teie mau taiete. 'Āhani rā ho'i nā tā tātau mau tamari'i iho e rave te reira, e'ita mātou e riri. 'Ia 'ite mai te nūna'a, e 'ohipa moni noa teie. 'Aita hō'ē a'e moni e hōro'ahia mai. " (...)

Tahiti Infos, rédigé par TP le jeudi 30 Octobre 2014. [https://www.tahiti-infos.com/Grogne-aux-iles-marquises-Pas-de-motifs-marquisiens-sur-les-jeans-aux-USA-\\_a113213.html](https://www.tahiti-infos.com/Grogne-aux-iles-marquises-Pas-de-motifs-marquisiens-sur-les-jeans-aux-USA-_a113213.html)

## Deuxième partie (4 points) : version

'A huri mai 'ei reo farāni

I teie matahiti i ma'iri iho nei, i te 'āva'e tiurai, 'ua tātara mai teie taiete tuiro'o ra 'o « Nike » tāna hō'ē rēni 'ahu nō te mau vahine. Teie rā, 'ua nēne'ihia te tahi mau hōho'a tātau nō te fenua Hāmoa. Te fifi rā, 'aita teie mau hōho'a i tū'ati maita'i i ni'a i teie 'ohipa nō te mea 'ua ravehia te mau hōho'a i tapuhia i roto i te mau 'ōro'a tahito. 'Aua'e maoti te ha'apararera'ahia teie 'ohipa nā roto i te natirara i tātara ai te taiete nei i tāna mau 'ahu i ha'amatahia i te ho'o. Hau roa atu, 'ua fa'a'ite tōna mau ti'a fa'atere i te hō'ē parau tātarahapara'a.

Nō roto mai i Tahiti Infos, Rédigé par TP le jeudi 30 Octobre 2014. [https://www.tahiti-infos.com/Grogne-aux-iles-marquises-Pas-de-motifs-marquisiens-sur-les-jeans-aux-USA-\\_a113213.html](https://www.tahiti-infos.com/Grogne-aux-iles-marquises-Pas-de-motifs-marquisiens-sur-les-jeans-aux-USA-_a113213.html)